

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

RÉVISION DE LA CONSTITUTION.

27 MAI 1971.

Revision de l'article 23 de la Constitution.**(Déclaration du pouvoir législatif,
voir « Moniteur Belge » n° 44 du 2 mars 1968).**

**TEXTE PROPOSE
PAR M. de STEXHE.**

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

27 MEI 1971.

Herziening van artikel 23 van de Grondwet.**(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 44 van 2 maart 1968).**

**TEKST VOORGESTELD
DOOR DE H. de STEXHE.**

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

27 MAI 1971.

Revision de l'article 23 de la Constitution.

TEXTE PROPOSE
PAR M. de STEXHE.

DEVELOPPEMENTS

La proposition ci-dessous exposée ne présente pas de problème « politique » ou « communautaire » : elle a pour objet d'adapter l'article 23 de la Constitution, texte de 1831, aux nécessités actuelles telles qu'elles résultent notamment de l'adoption de l'article 59bis, §§ 3 et 4, devenu disposition constitutionnelle (*Moniteur belge* du 31 décembre 1970, page 13.710).

En séance du 25 juin 1970, le Sénat avait approuvé par 130 voix contre 18 et une abstention, le texte révisé de l'article 23 relatif à l'emploi des langues : ce texte nouveau visait à régler notamment les préoccupations suivantes :

1° Déterminer les matières susceptibles d'être soumises à une réglementation par la loi ou par le décret : il était communément admis que le texte de 1831 ne correspondait plus à l'actualité.

2° Répartir les compétences entre la loi et les décrets, compte tenu de la création des conseils culturels.

Au cours des négociations politiques menées ensuite par le Gouvernement en vue d'aboutir à un accord global sur les aspects communautaires de la revision de la Constitution, il fut proposé (déclaration du Premier Ministre à la Chambre des Représentants le 19 novembre 1970) de régler dans le cadre de l'article 59bis la compétence des conseils culturels en matière d'emploi des langues : il en fut ainsi décidé successivement par la Chambre des Représentants (9 décembre 1970) et par le Sénat, (17 décembre 1970).

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

27 MEI 1971.

Herziening van artikel 23 van de Grondwet.

TEKST VOORGESTELD
DOOR DE H. de STEXHE.

TOELICHTING

Dit voorstel doet geen « politiek » of « communautair » probleem rijzen : het heeft ten doel artikel 23 van de Grondwet, een tekst van 1831, aan te passen aan de eisen van deze tijd, die met name het gevolg zijn van de aanneming van artikel 59bis, §§ 3 en 4, welke bepalingen in de grondwet zijn opgenomen. (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1970, blz. 13.710).

Ter vergadering van 25 juni 1970 had de Senaat met 130 tegen 18 stemmen, bij 1 onthouding, de herziene tekst van artikel 23 betreffende het taalgebruik goedgekeurd, die ten doel had :

1° De aangelegenheden vast te stellen die bij wet of decreet kunnen worden onderworpen aan reglementering : men was het er algemeen over eens dat de tekst van 1831 niet meer beantwoordde aan de huidige werkelijkheid.

2° De bevoegdheden te verdelen tussen wet en decreet, rekening houdend met de instelling van de cultuurraden.

In de loop van de politieke onderhandelingen die nadien door de Regering werden gevoerd om tot algemene overeenstemming te komen omtrent de communautaire aspecten van de grondwetsherziening, werd voorgesteld (verklaring van de Eerste-Minister voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers dd. 19 november 1970) de bevoegdheid van de cultuurraden inzake taalgebruik te regelen binnen het raam van artikel 59bis. Aldus werd achtereenvolgens beslist door de Kamer van Volksvertegenwoordigers (9 december 1970) en door de Senaat (17 december 1970).

Le *Moniteur belge* du 31 décembre 1970 (p. 13.710) a publié ce texte :

« *Article 59bis.* — § 3. En outre, les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

» 1° les matières administratives;

» 2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

» 3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

» § 4. ...

» Les décrets pris en application du § 3 ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :

» — les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;

» — les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

» — les institutions nationales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté culturelle. »

Comme nous avons eu l'honneur de l'exposer dans le rapport de la Commission de revision (document Sénat 145, 1970-1971), et ensuite en séance publique du Sénat du 17 décembre 1970 (*Annales Sénat* 17 décembre 1970, pp. 546 et suivantes), ce texte correspond exactement, sous réserve de légères modifications de pure forme, à ce qui avait été prévu dans le texte adopté par le Sénat le 25 juin 1970 pour régler les compétences *ratione materiae* et *ratione loci* des conseils culturels, en matière d'emploi des langues.

Lors de l'adoption de l'article 59bis, § 3 et § 4, il apparut immédiatement que cela devait entraîner nécessairement une mise en concordance de l'article 23 de la Constitution de 1831 : cette nécessité technique, juridique, fut notamment soulignée au cours des débats du Sénat (voir séance du 17 décembre 1970, p. 549).

En effet, le texte de l'article 23 de la Constitution de 1831 énonce :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut-être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ».

1° Comme l'article 59bis prévoit actuellement que l'emploi des langues est réglé par les décrets des conseils culturels, dans le cadre de leur compétence, il convient évidemment de le dire dans l'article 23 :

Het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1970 (blz. 13.710) heeft de onderstaande tekst bekendgemaakt :

« *Artikel 59bis.* — § 3. Bovendien regelen de cultuurraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor :

» 1° de bestuurszaken;

» 2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

» 3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

» § 4 ...

» De decreten genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

» — de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;

» — de diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

» — de door de wet aangewezen nationale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één cultuurgemeenschap. »

Zoals wij de eer hebben gehad uiteen te zetten in het verslag van de Commissie voor de herziening van de Grondwet (Gedr. st. Senaat 145, zitting 1970-1971) en vervolgens ter openbare vergadering van de Senaat van 17 december 1970 (*Handelingen Senaat* 17 december 1970, blz. 546 vv.), stemt die tekst — enkele kleine zuiver formele wijzigingen niet te na gesproken — nauwkeurig overeen met hetgeen bepaald was in de tekst die de Senaat op 25 juni 1970 had goedgekeurd om de bevoegdheden *ratione materiae* en *ratione loci* van de cultuurraden inzake taalgebruik te regelen.

Bij de aanneming van artikel 59bis, §§ 3 en 4, bleek onmiddellijk dat artikel 23 van de Grondwet van 1831 noodzakelijkerwijs hiermede in overeenstemming gebracht zou moeten worden : die technische, juridische noodzaak werd onder meer onderstreept tijdens de bespreking in de Senaat (zie openbare vergadering van 17 december 1970, blz. 549).

De tekst van artikel 23 van de Grondwet van 1831 bepaalt immers het volgende :

« Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken ».

1° Aangezien artikel 59bis thans bepaalt dat het gebruik van de talen geregeld wordt door de decreten van de cultuurraden, binnen het raam van hun bevoegdheid, moet dat natuurlijk worden gezegd in artikel 23 :

« ... il ne peut-être réglé que par des lois ou des décrets... »

2° D'autre part, l'article 59bis, § 4, prévoit expressément que la loi reste compétente à l'égard de certaines communes ou groupes de communes, de certains services ou institutions nationales et internationales.

Au surplus, la loi reste compétente pour régler l'emploi des langues dans les matières autres que celles visées à l'article 59bis, § 3, il s'agit, selon les termes du texte voté par le Sénat le 25 juin 1970, de :

« a) les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels.

« b) l'armée et les matières judiciaires. »

Comme il a déjà été exposé (rapport Sénat n° 390, 1969-1970, p. 9, 4°), l'emploi des langues pour ce qui concerne « ... les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels » vise uniquement l'emploi des langues dans la rédaction des textes, dans leur publication, matière actuellement visée par la loi du 31 mai 1961 : « Loi relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes législatifs et réglementaires ».

Au surplus, nous nous en référons intégralement à ce qui a déjà été voté par le Sénat, avec les commentaires qui en ont été donnés tant au rapport de la Commission de revision du Sénat (document 390, 1969-1970), annales parlementaires Sénat, séance du 16 juin 1970, rapport complémentaire du 10 décembre 1970 (document 145, 1970-1971 du Sénat).

Une variante possible au texte que nous proposons ci-dessous pourrait être libellée comme suit :

Remplacer les c), d), e) par :

« b) et en outre les matières énoncées à l'article 59bis, § 3 ».

P. de STEXHE.

TEXTE PROPOSE.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 23 de la Constitution est libellé comme suit :

« L'emploi des langues est facultatif.

Il ne peut être réglé que par des lois ou des décrets et seulement pour ce qui concerne :

a) les actes du pouvoir législatif, les décrets, les arrêtés royaux et ministériels;

« ... het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten ... »

2° Anderzijds bepaalt artikel 59bis, § 4, uitdrukkelijk dat de wet bevoegd blijft ten aanzien van bepaalde gemeenten of groepen van gemeenten, van bepaalde diensten of nationale en internationale instellingen.

Bovendien blijft de wet bevoegd om het taalgebruik te regelen in de andere aangelegenheden dan die welke genoemd worden in artikel 59bis, § 3. Naar luid van de tekst aangenomen door de Senaat op 25 juni 1970, gaat het om :

« a) de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten.

« b) het leger en de gerechtszaken ».

Zoals reeds werd uiteengezet (verslag Senaat n° 390, 1969-1970, blz. 9, 4°) heeft het gebruik van de talen wat betreft « ... de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten » alleen betrekking op het gebruik van de talen bij het opmaken van de teksten, de bekendmaking ervan, welke materie thans wordt geregeld door de wet van 31 mei 1961 : « Wet betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen ».

Bovendien verwijzen wij integraal naar hetgeen reeds door de Senaat werd aangenomen, met de commentaar die daarop werd gegeven zowel in het verslag van de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet (Gedr. st. 390, 1969-1970) als in de Parlementaire Handelingen van de Senaat, openbare vergadering van 16 juni 1970, en het aanvullend verslag van 10 december 1970 (Gedr. st. 145, zitting 1970-1971 van de Senaat).

Een mogelijke variante voor de hierna voorgestelde tekst zou kunnen luiden als volgt :

De letters c), d), e) te vervangen door :

« b) en bovendien de aangelegenheden opgesomd in artikel 59bis, § 3 ».

VOORGESTELDE TEKST.

ENIG ARTIKEL.

Artikel 23 van de Grondwet luidt als volgt :

« Het gebruik van de talen is vrij.

Het kan niet worden geregeld dan door wetten of decreten en alleen wat betreft :

a) de handelingen van de wetgevende macht, de decreten, de koninklijke en ministeriële besluiten;

- b) l'armée et les matières judiciaires;
- c) les matières administratives;
- d) l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;
- e) les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements. »

P. de STEXHE.

- b) het leger en de gerechtszaken;
- c) de bestuurszaken;
- d) het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;
- e) de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel alsmede de akten en bescheiden van de ondernemingen, voorgeschreven door de wet en de verordeningen.